

快乐圣经《波莉安娜》的续集，
指点千百万读者如何从容应对命运、享受人生。

波莉安娜长大了



[美] 埃莉诺·霍奇曼·波特/著 江雯 张小稳/译

Pollyanna Grows Up

内蒙古人民出版社

Pollyanna Grows Up

波莉安娜长大了

作者：[美]埃莉诺·霍奇曼·波特

译者：江雯 张小稳

内蒙古人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

波莉安娜长大了 / (美) 波特著; 江雯, 张小稳译. - 呼和浩特:
内蒙古人民出版社, 2003. 1

ISBN 7-204-06728-2

I. 波… II. ①波… ②江… ③张… III. 长篇小说 - 美国 - 现代
IV. I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 103599 号

波莉安娜长大了

[美] 埃莉诺·霍奇曼·波特 著 江雯 张小稳 译

内蒙古人民出版社出版发行

(呼和浩特市新城西街20号)

新华书店发行 中国电影出版社印刷厂印刷

开本: 850 × 1168 1/32 印张: 8.25 字数: 156 千

2003 年 4 月第一版 2003 年 4 月第一次印刷

印数: 1-18000 册

ISBN 7-204-06728-2/I · 1184

定价: 20.00 元

译者的话

亲爱的朋友：

我想你在阅读这本书以前，一定读过它的姊妹篇《波莉安娜》吧。

《波莉安娜》从1913年出版至今，曾被翻译成多种文字，国内也有许多版本的《波莉安娜》(或是《波丽安娜》)；不同文字、不同版本的书有着各异的装帧和不同的译名。但迥异的外表下，都可以透出波莉安娜的闪亮之处——不倦地从平凡的生活中发现快乐并和大家分享！

继《波莉安娜》之后，作者埃莉诺又写了第二本关于波莉安娜的书，叫做《波莉安娜长大了》。因为她希望继续写下波莉安娜的感人故事，鼓舞成千上万的读者乐观向上。她希望向读者证明：当波莉安娜是个孩子时，她的人生观可以让她用纯真的童心化解不幸；当她长大以后，她需要承担更大的不幸和苦难(而这些有许多都是成年人无法解脱的痛苦)时，她的人生观同样适用，同样可以让它勇敢地面对挫折、并且一次次地跨越。

生活中有阳光，也有黑暗，我们渴望快乐，并且从不逃避不幸和挫折。我们的不二法宝是乐观向上，永不低头。

那么，鼓舞波莉安娜的人生观究竟是什么呢？其实很简单——真正能决定我们快乐与否的人，是我们自己。这正是波莉安娜，也是译者想要告诉大家的。

——译者

2003年2月

目 录

第 1 章

黛拉的主意

— Della Speaks Her Mind — 1

第 2 章

一些老朋友

— Some Old Friends — 11

第 3 章

一剂波莉安娜

— A Dose of Pollyanna — 24

第 4 章

卡路夫人与游戏

— The Game and Mrs Carew — 34

第 5 章

波莉安娜的一次散步

— Pollyanna Takes a Walk — 42

第 6 章

救人的杰瑞

— Jerry to the Rescue — 58

第 7 章

一个新朋友

— A New Acquaintance — 67

第 8 章

杰米

— Jamie — 75

第 9 章

计划和秘密

— Plans and Plottings — 85

第 10 章

在摩菲家的小巷里

— In Murphy's Alley — 93

目 录

Pollyanna Grows Up

第 11 章

卡路夫人的意外打击

—— — — — — 103
A Surprise for Mrs Carew

第 12 章

柜台后面的女孩

—— — — — — 111
From Behind a Counter

第 13 章

等待与胜利

—— — — — — 119
A Waiting and a Winning

第 14 章

吉米和绿眼睛的妖怪

—— — — — — 130
Jimmy and the Green-eyed Monster

第 15 章

波莉姨妈的警告

—— — — — — 136
Aunt Polly Takes Alarm

第 16 章

对波莉安娜的期盼

—— — — — — 142
When Pollyanna was Expected

第 17 章

波莉安娜归来

—— — — — — 151
When Pollyanna Came

第 18 章

调整期间的一件事

—— — — — — 160
A Matter of Adjustment

第 19 章

两封来信

—— — — — — 167
Two Letters

第 20 章

房客

—— — — — — 175
The Paying Guests

第 21 章

夏日

—— — — — — 182
Summer Days

第 22 章	—————	188
伙伴们	Comrades	
第 23 章	—————	196
拄拐杖的人	"Tied to Two Sticks"	
第 24 章	—————	200
吉米恍然大悟	Jimmy Wakes Up	
第 25 章	—————	207
波莉安娜与游戏	The Game and Pollyanna	
第 26 章	—————	214
约翰·潘德莱顿	John Pendleton	
第 27 章	—————	219
波莉安娜不玩游戏的日子	The Day Pollyanna Did Not Play	
第 28 章	—————	225
吉米和杰米	Jimmy and Jamie	
第 29 章	—————	231
吉米和约翰	Jimmy and John	
第 30 章	—————	237
约翰·潘德莱顿揭开谜底	John Pendleton Turns the Key	
第 31 章	—————	242
多年以后	After Long Years	
第 32 章	—————	251
又一个阿拉丁	A New Aladdin	

第 1 章

黛拉的主意

Della Speaks Her Mind

黛拉·维特比蹦蹦跳跳地走上姐姐家房子的台阶，那幢房子坐落在联邦大道上。她用饱满有力的手指按了按电铃按钮。从她头顶戴的那个装饰着羽毛的帽子一直到她穿在脚上的低跟鞋，浑身上下都给人一种健康、有才干、果敢机敏的感觉。甚至在她向开门的女仆问候的嗓音中，都洋溢着一种欢快的勃勃生机。

“早上好，玛丽，我姐姐在吗？”

“是——是的，夫人，卡路夫人在屋里呢，”女仆有点犹豫地回答，“不过——她吩咐过不见任何人。”

“她是这么说的吗？嗯，但是我可不是任何人，”维特比小姐微笑着说，“所以她会见我的。你不用担心，出了什么错，由我担着好了，”她点点头，算是回答女仆有些惊恐和抗议的眼神，“她在哪里——起居室吗？”

“是——是的，夫人；但——但是，她说了——”可是这时维特比小姐已经走上大厅里的楼梯快一半了。女仆失望地向后瞥了一眼，只好转身走了。

楼上的走廊里，维特比小姐正快步向一扇半掩着的门走去，敲了一下门。

“哦，玛丽，”一个冷漠并有些愠怒的声音响起。“我不是说过——啊，是你，黛拉！”这个声音立刻变得温柔了，充满着慈爱 and 些许诧异。“我的宝贝姑娘，你从哪儿来？”

“是我，黛拉，”随着欢快的笑声，人已经走进房间了。“我刚刚和两个护士在海滨度完周末回来，马上就要回疗养院了。也就是说，我现在还呆在这儿，但过不了多久就要走了。我抽空过来一趟就是为了——这个。”她说完后，紧接着饱含深情地吻了吻那个冷漠并有些愠怒的声音的主人。

卡路夫人皱皱眉，有点冷淡地往回缩了缩。刚刚还停留在她脸上的淡淡的欢乐和生机一下子消失得无影无踪，只剩下惯有的清楚可见的沮丧和烦躁。

“哦，当然！我早就知道了，”她说。“你从来不会留在——这里。”

“这里！”黛拉·维特比一边欢快地笑着，一边举起她的手；紧接着，她的声音和姿势突然间发生了变化。她用一种黯淡的、软弱无力的眼神看着她姐姐，“鲁丝，我亲爱的，我不能——我不能住在这所房子里。你知道我不能。”她轻声地说。

卡路夫人变得有些激动、急躁。

“可是我确实不知道这是为什么，”她搪塞道。

黛拉·维特比摇了摇头。

“不，你知道，亲爱的。你知道我对它完全没有感情：这里幽暗、让人觉得缺乏生活目标、永远充满着不幸和痛苦。”

“但我就是这样一个人和痛苦的人。”

“你本不该是这样。”

“为什么不该？我还能让自己怎么样？”

黛拉·维特比做出一个不耐烦的手势。

“鲁丝，你看看，”她挑战似的说。“你才三十三岁。你有健康的体魄——或者说，如果你以前善待自己的话，本该拥有健康——当然，你还有充足的时间和更为充足的金钱。我肯定任何人都会觉得在这样一个美丽的早晨你应该做点什么，而不是枯坐在这个坟墓似的房子里闷闷不乐，吩咐仆人说谁都不见。”

“可我的确不想见任何人。”

“但我会愿意意见其他人。”黛拉说道。

卡路夫人有些疲惫地叹了口气，转过头去。

“噢，黛拉，为什么你永远都不明白呢？我和你不一样，我无法——忘记。”

黛拉的脸上迅速地闪过一丝痛苦的表情。

“我知道你是指——杰米，我并没有忘记——亲爱的，我当然忘不了。但是愁眉苦脸并不能帮助我们——找到他。”

“好像这八年的时间里，我没有努力去找过他似的——除了愁眉苦脸之外，没有想过别的办法似的。”卡路夫人怒气冲冲地说，声音里还带着一丝委屈的哽咽。

“亲爱的，你当然努力去找过，”黛拉立刻安慰她，“而且我们还要接着找下去，我们两个人都要继续找下去，直到我们真的找到他——或者直到我们死的那一天。但是愁眉苦脸对我们的确没有任何帮助。”

“可是我不想做——别的事情。”鲁丝·卡路幽怨地低声说了一句。

两个人沉默了片刻。那个年轻一点的小姐坐了下来，用困惑、不赞成的眼神看着她姐姐。

“鲁丝，”黛拉终于开口了，声音里带着一丝恼怒，“请原谅——难道你想一直这样下去吗？你是守寡了，我承认；但是你的婚姻生活仅仅只有一年，你丈夫的年纪比你大得多。那时，你比一个孩子大不了多少，短短的一年时间不过像做了一场梦而已。它决不该让你的一生陷入痛苦！”

“不，哦，不！”卡路夫人仍然幽怨地低声咕哝着。

“那你是打算一直这样下去了？”

“呃，当然，如果我能找到杰米——”

“哦，好，我知道。可是，亲爱的鲁丝，难道世界上除了杰米就没有什么——能让你感到高兴的吗？”

“好像没有，就我所想到的好像还没有。”卡路夫人淡漠地叹了口气。

“鲁丝！”妹妹忍不住喊道，几乎快生气了。但立刻

她又笑了，“啊，鲁丝，鲁丝，我要给你开一剂波莉安娜，我想不出还有谁比你更需要它！”

卡路夫人的口气变得强硬起来。

“哼，波莉安娜是个什么玩意儿我可能不知道，不过不管它是什么，我不需要，”她尖锐地反驳，带着一种被激怒的神色。“这里可不是你喜欢的疗养院，我也不是你的病人，不需要你开药，也不受你的指挥，请你记住。”

黛拉·维特比的眼睛里闪烁出一点光芒，不过她的嘴角并没有露出笑意。

“波莉安娜不是药，亲爱的，”她一本正经地说，“——虽然我倒是听过有人把她称作滋补药。波莉安娜是个小姑娘。”

“一个小孩？噢，我怎么会知道呢？”那一位仍然愤愤不平地反驳道，“你有那个叫‘波拉多娜’的药，那我就相信你也会有叫‘波莉安娜’的这种药啊。而且，你总是建议我吃这个那个，刚才你明明就是说了‘一剂’这个词嘛——‘一剂’通常就是指某种药。”

“好吧，波莉安娜就算是药——某种药好了，”黛拉微笑着。“反正，疗养院的医生都公认波莉安娜比他们所开的任何一种药都好。她是一个小姑娘，鲁丝，大概十二、三岁吧，去年的整个夏天和差不多整个冬天，她一直呆在疗养院里。我只见过她一两个月，因为我来之后不久她就出院了。但那就足够让我被她的魅力深深迷住。并且，直到现在疗养院里的人还谈起波莉安娜，玩着波莉安娜的游戏。”

“游戏？！”

“对，”黛拉点点头，露出古怪的笑容。“她的‘只管高兴的游戏’。我忘不了第一次听说这个游戏的情景。当时她的治疗情况十分糟糕、甚至十分痛苦。治疗从每个星期二的早晨开始，我到疗养院之后不久，就轮到我来为她治

疗。我感到很害怕，因为从以前跟别的一些小孩打交道的经历看，我知道自己会遇到什么：烦躁和眼泪，如果没有更糟糕的事情的话。但是让我极为惊讶的是，她微笑着向我问好，说她很高兴见到我。而且，你相信吗，在整个治疗过程中她甚至没有发出过一声呻吟，尽管我自己都知道我把她弄得很疼。”

“我猜想自己一定说过什么使她看出了我的惊讶，因为她认真地向我解释说：‘噢，是的，我以前也觉得疼，也很害怕，直到我突然想到这就像是南希的清洗日，我应该是星期二那天最高兴的人，因为一个星期里不会再有另一个这样的日子了。’”

“奇怪，多么特别的一个孩子！”卡路夫人皱皱眉，十分不解。“不过我没有看出来这里头有什么游戏。”

“嗯，一开始我也没有看出来，直到后来，她告诉了我。她好像是西部的一个穷牧师的女儿，没有母亲，是靠女义工协会和募捐桶抚养长大的。在她还很小的时候，她想得到一个布娃娃，她很有信心地期待着下一次募捐桶里会出现一个，但结果除了一对小拐杖外什么都没有。”

“结果小姑娘当然就哭了。然后她的父亲就教给她这个游戏——就是如何在每件事情中找到开心。他告诉她要为自己不需要这对拐杖而高兴，这样玩就对了，就是这么开始的。波莉安娜说这是一个很可爱的游戏，从那以后她经常玩这个游戏。越是难找到可以高兴的地方，这个游戏就越好玩，只不过有时候有点太难了，比如她有时碰上的那种糟糕的情况。”

“奇怪，真是太奇怪了！”卡路夫人咕哝着，还是没有完全明白。

“你会明白的——如果你知道这个游戏在疗养院传开之后出现的结果，”黛拉点点头，“艾姆斯医生说 he 听说那个小

姑娘还用这个方法整个改变了她所生活的那个镇子。他跟奇尔敦医生很熟——这个医生和波莉安娜的姨妈结了婚。我知道这个婚姻也是小姑娘使用那个方法的杰作，她修补好了这对旧情人争吵所造成的裂缝。”

“两年前或者还早些，波莉安娜的父亲死了，这个小姑娘就被送到东部她的姨妈家里。十月份，她被一辆汽车撞伤了，大人们告诉她她将再也不能走路了。四月份，奇尔敦医生将她送到了疗养院，她在那儿一直呆到去年三月份——几乎快一年了，最后她差不多是痊愈回家的。你真应该见见那个孩子！那时候，她的生活中只有一朵乌云能遮住她的快乐，这就是在那段时间里她一直不能走路。据我所知，她痊愈回家时，整个镇子的人都出动了，用黄色的飘带和小旗子迎接她的归来。”

“不过你不能光嘴上说说波莉安娜，你必须亲眼见见她。这就是为什么我希望你能服一剂波莉安娜，它会带给你一个美好的世界。”

卡路夫人稍微抬起了下巴。

“事实上，我必须告诉你，我恳求上帝让我和你不一样，”她冷漠地回答道。“我不关心什么‘改变’，我也没有什么情人间争吵的裂缝需要修补；如果说有什么事情是我忍受不了的话，那就是一个小维特比小姐拉长了脸对我说教，跟我说什么要对生活充满感激。我永远也忍受不了——”这时一阵银铃般的笑声打断了她。

“噢，鲁丝，鲁丝，”妹妹笑得快喘不过气来。“维特比小姐，怎么说呢——波莉安娜！噢，噢，要是你现在能见到那个孩子就好了！不过，我说过不能光嘴上说说波莉安娜。当然我知道你是不会想见她的。但是——维特比小姐，唉，怎么说呢！”她又发出一阵笑声。可是，几乎立刻，她又镇定下来，仍然用那困惑的眼神凝视着她的姐姐。

“说正经的吧，亲爱的，难道你没有别的事情可以做吗？”她带着恳求的语气问道。“你不应该这样浪费自己的人生。你难道不想试着稍微摆脱出来，走出去——见见其他人吗？”

“为什么我应该这么做，如果我压根儿没有这个打算？我对人——感到厌烦。你知道，这个社会总是让我厌烦。”

“那么你为什么不去试着去工作呢——去慈善机构什么的？”

卡路夫人做了一个不耐烦的手势。

“黛拉，亲爱的，我们一直在做这样的工作。我绝对捐过钱——捐过很多，这就已经够了。事实上，我说不准有多少，但确实是够多的了。而且我并不信任那些救济贫民的人。”

“但是你应该把自己捐出一点点，亲爱的，”黛拉轻声地大胆说了一句，“要是你对你的生活之外的事情产生一点兴趣，那情况会好得多。而且——”

“好了，黛拉，亲爱的，”姐姐固执地打断了她，“我爱你，我喜欢你来这儿，但我只是忍受不了别人对我说教。你将自己变成一个仁慈的天使，为别人递上几杯水，给摔破了头的人裹好绷带，这些都很好，可是我做不到。做这些事情只能让我更加思念他，想着是否有人给他递水，给他的头裹上绷带。况且，这些事情都让我讨厌——还有那些同样令人讨厌的形形色色的人。”

“可你试过吗？”

“为什么要试，没有，当然不用！”卡路夫人愤怒的嗓音里带着些许轻蔑。

“那你怎么知道——如果你不试试？”年轻的护士一边问，一边有些疲倦地站了起来。“我该走了，亲爱的。我要去南站和那些女孩子们会合。火车十二点半开出。我很抱

歉让你发了通脾气。”她说完后亲了一下她的姐姐，跟她告别了。

“我没有冲你发脾气，黛拉，”卡路夫人叹了口气，“要是你能明白就好了！”

一分钟之后，黛拉·维特比穿过静悄悄的、幽暗的走廊，来到了街上。此时，她的面孔、脚步和姿态都与半个小时之前蹦蹦跳跳地走上那个台阶时完全不同，所有的机敏、欢快和生机都消失了。她无精打采地拖着两条腿走过了半个街区。突然，她回过头，长长地吸了口气。

“要我在那个房子里呆上一个礼拜，非杀了我不可，”她想到这儿不禁战栗了一下。“我打赌就连波莉安娜对那个幽暗、阴沉的地方也毫无办法！她可以高兴的只有一件事，就是她不用呆在那里。”

不过很快就证明了，黛拉·维特比其实并不怀疑波莉安娜有能力改变卡路夫人。因为她一回到疗养院就听说了一件事，这让她第二天又飞快地穿越了五十英里的路程返回了波士顿。

“鲁丝，”她在回答了姐姐惊奇的问候之后，急切地喊道，“我必须来，这次你也必须听我的，让我做主。听着！我觉得，你可以让那个小波莉安娜到这儿来，假如你愿意的话。”

“可是我不愿意。”卡路夫人冷冰冰地抛出一句。

黛拉·维特比好像没有听见似的，她兴奋地跳起来。

“昨天我回去后，听说艾姆斯医生收到奇尔敦医生的一封信，呃，你知道吧，就是和波莉安娜的姨妈结婚的那个男人。信里好像说，今年冬天他将去德国上一个专业进修班，如果他能让他的妻子相信这段时间里波莉安娜在寄宿学校会过得很好，他会把他的妻子也带去德国。但是奇尔敦夫人并不愿意让波莉安娜整天都是呆在学校里，所以奇尔敦先